

Stanisława SOCHACKA

Opole

## Związki toponimii Ziemi Kłodzkiej z językiem i historią Czech

**Keywords:** Linguistic, Czech, Polish, proper names, Kłodzko Region

**Słowa kluczowe:** Językoznawstwo, język czeski, język polski, nazwy własne, Ziemia Kłodzka

### Abstract

In the article the author presents a new aspect at science at the toponym of the Kłodzko as the cultural heritage of the Czech. In the post-war historical studies of Polish science was defense of the land Kłodzko as land belonging to the Polish. A careful analysis of place-names in comparative context, based on the materials Czech, show clearly strong relationships the region with the history and culture of the Czech Republic.

W artykule autorka ukazuje nowe spojrzenie na toponimię kłodzką jako czeskie dziedzictwo językowo-kulturowe. W powojennych badaniach historyczno-językowych nauka polska stała na stanowisku obrony przynależności Ziemi Kłodzkiej do Polski. Wnikliwa analiza nazw miejscowych w kontekście porównawczym, w oparciu o materiały czeskie, wykazuje jednoznacznie silne związki tego regionu z historią i kulturą Czech.

### 1. Z kart historii

Ziemia Kłodzka na mapie Polski wyróżnia się swą regionalną odrębnością, wcinając się w terytorium Czech głębokim klinem. W opracowaniach czeskich przywoływano od dawna historyczne związki Ziemi Kłodzkiej z Czechami: od czasów średniowiecza poprzez utworzenie hrabstwa aż po zabór Kłodzka przez Prusy w 1742 r. Podkreślano także związki Kłodczyzny z Ziemią Náchodzką.

Okolo IX wieku na obszarze Czech powstało silne państwo Przemyslidów. Jego wpływy sięgały aż po Odrę, obejmując Ziemię Kłodzką. W drugiej połowie X wieku powstało państwo Piastów, w skład którego wchodził cały Śląsk. Już od wczesnych dziejów obszar ten był obiektem konfliktów i roszczeń terytorialnych między władcami Czech i Polski. Przełomowym wydarzeniem był rok 1137, kiedy długotrwałe spory zakończyły się układem przyznającym królowi czeskiemu Ziemię Kłodzką, Polakom zaś Śląsk. W drugiej połowie XV wieku król czeski Jerzy z Podiebradu podniósł Kłodczyznę do rangi samodzielnego hrabstwa określanego w średniowiecznych dokumentach: *terra Glacensis*, *Glatzer Land*, *Grafschaft Glatz*, *Hrabství Kladské* i inne. Dowodzi to, że na przestrzeni X – XV wieku prowincja ta funkcjonowała jako samodzielna jednostka polityczno-administracyjna o dużym znaczeniu strategicznym dla ochrony prastarego traktu handlowego łączącego Śląsk z Czechami, a będącego jedną z odnóg „szlaku bursztynowego”.

Do nadzorowania głównych szlaków handlowych Czesi pobudowali warowne grody i strażnice. Najstarszym grodem było centralnie położone Kłodzko, odnotowane w Kronice Kosmasa w 981 r. pod nazwą *Kladzko*. W jego okolicach wybudowano jeszcze inne grody, np. Radków, Bystrzyca Kłodzka, Międzylesie. Wokół grodów istniało skupisko starych osad czeskich oraz gęsta sieć katolickich świątyń parafialnych, należących do archidiecezji praskiej. W 1180 r. kasztelan kłodzki Bogusza (*Bohuša*) zwany Brodatym wybudował w Kłodzku kościół św. Wacława, będący siedzibą parafii, która swym działaniem obejmowała okoliczne wsie czeskie, np. Lewin Kłodzki, Goszyce, Gołogłowy, Ścinawicę, Ławicę, Podtynie Morzyszów, Koryłów, Mikowice, Roszyce, Ustronie i inne (Bartkiewicz 1977, s. 62). Najstarszymi świadkami tych wydarzeń oraz przynależności etniczno-językowej pierwotnych mieszkańców tego obszaru są kłodzkie nazwy miejscowe. Są one także wyjątkowymi faktami historycznymi, gdyż zawierają w sobie różne informacje o terenie i o poszczególnych obiektach, jak też o czasie ich powstania.

Historiografia polska od czasów Jana Długosza aż po czasy powojenne stała na stanowisku polskości tych ziem<sup>1</sup>. Nazewnictwo tego regionu nie było poddane językoznawczej analizie, a w sposób aksjomatyczny definiowane było jako polskie. Istotne zmiany w klimacie politycznym i naukowym nastąpiły dopiero po 1990 r., po zniesieniu cenzury i powołaniu Czesko-Polskiej Kłodzkiej Komisji Historyków (*Česko-polská kladská komise historiků*), której organem prasowym stał się „Kladský sborník”. Głównym tematem publikacji jest przeszłość regionu kłodzkiego.

## 2. Cel pracy i metoda badawcza

Celem niniejszej pracy jest próba nowego spojrzenia na nazewnictwo kłodzkie w kontekście czeskich stosunków językowych. Dotychczasowe polskie badania historyczne i językoznawcze, często kroć podyktowane pobudkami narodowo-emocjonalnymi, spowodowały niezamierzone zniekształcenie obrazu. Jeśli więc dziś, po wielu latach własnych doświadczeń, chcę dołączyć swój onomastyczny głos, to czynię to po to, by wskazać błędy metodologiczne popełniane w analizie wspomnianego wyżej materiału.

Nazwy tworzą ludzie w tym języku, którym się posługują. Już od XIII wieku we wszystkich dokumentach kłodzkich dominuje język niemiecki. Zapisywanie i wymawianie słowiańskich nazw sprawiało kancelistom niemieckim wielkie trudności, co powodowało powstanie nazewnictwa mieszanego i zniekształconego.

Chcąc poznać rzeczywiste podłoże językowe kłodzkich nazw miejscowych, należy posłużyć się specjalną metodą odczytywania średniowiecznych zapisów uwzględniającą :

- substytucje czesko-niemieckie,
- analogie do nazewnictwa najbliższych położonych regionów,
- nawiązania do wyrazów pospolitych i antroponimów (np. staroczeskich czy staropolskich).

---

<sup>1</sup> Czechowicz 2009, s. 256, zob. też *Studia z dziejów Ziemi Kłodzkiej* 1990.

Metody te są powszechnie stosowane w etymologii onomastycznej i nie wymagają – jak sędzę – obszerniejszego komentarza. Gdy te sposoby nie wystarczają, badacz powinien odwoływać się do faktów historycznych, np. historii miejscowości, sieci wodnej, topografii terenu, stosunków gospodarczych. W przypadku pogranicznego regionu nieodzowna jest konfrontacja z nazewnictwem sąsiednich terenów.

Porównanie nazw miejscowych Kłodczyzny z czeskim materiałem zawartym i zinterpretowanym etymologicznie w monumentalnym słowniku czeskich nazw miejscowych Antonína Profousa *Místní jména v Čechach* (t. I–IV, Praha 1954–1957) pozwala stwierdzić udział czeskiego języka w kształtowaniu toponimicznego obrazu Ziemi Kłodzkiej. Równocześnie *Słownik geografii turystycznej Sudetów* pod red. Marka Staffy (Wrocław 1993–1995) zawiera cenne dane historyczne o każdej miejscowości kłodzkiej, rzucające nowe światło na mieszkającą tam ludność.

### 3. Najstarsze nazwy Ziemi Kłodzkiej w przekroju historycznym

Najogólniej obraz nazewnictwa kłodzkiego, a w szczególności zapisów źródłowych, można sprowadzić do pięciu kategorii. Są to:

- nazwy czeskie o przejrzystych cechach fonetycznych i słowotwórczych,
- nazwy dwuznaczne o zapisach pseudopolskich,
- nazwy podwójne, tzw. dublety nazewnictwa czesko-niemieckie,
- hybrydy czesko-niemieckie,
- zaginione nazwy czeskie.

Z uwagi na szczupłość miejsca podaję tylko reprezentatywne przykłady nazw zawierających: nazwę polską, w nawiasie nazwę niemiecką, najstarsze zapisy źródłowe oraz próbę etymologicznej interpretacji w oparciu o czeski i polski materiał porównawczy<sup>2</sup>.

---

<sup>2</sup> Dane toponomastyczne o nazwach kłodzkich podaję za: *Słownik etymologiczny nazw geograficznych Śląska* 1970–2014.

### 3.1. Nazwy czeskie o przejrzystych cechach fonetycznych i słowotwórczych

KŁODZKO (niem. *Glatz*): *castellum Kladsko, Cladzsko* 981 (Kosmas), *provinciam Kladsko* 1093, *Cladesco* 1222, *Claz* 1257, *Glaz* 1270.

Czeskie nazwy kultowe *Kladsko* : *kláda* ‘młody las’, por. nazwę miejscową *Kladno, Kladné* Prof. II 225–226. Czeskie cechy głosowe zachowała też substytucja niem. *Glatz, Glaz*.

CZERMNA (niem. *Tscherbeney*): *Czermna* 1354, *Czrmney* 1354, *Czrmna* 1376, *Czermna* 1477.

Czeska nazwa *Čermná* : stczes. *čermný* ‘czerwony’. Nazwa notowana u Prof I 284 (14x). Profous twierdzi, że wszystkie czeskie miejscowości o nazwie *Čermná* położone są nad małymi potokami i odnoszą się do koloru wody (od rdzawych kamieni).

DAŃCZÓW (niem. *Tanz*): *Iankow pro Dankow* 1477.

Czeska nazwa *Dankov* (może *Daňkov*) lub *Dančov* : nazwa osobowa *Danek* (może *Daňek*) lub *Daneč*. Od tej podstawy powstała niemiecka nazwa *Tanz*, por. morawską nazwę *Dančovice, Dankovice* i *Daňkovice* HŠ I 170. Do 1477 r. wieś należała do Królestwa Czeskiego.

GOŁOGŁOWY (niem. *Hollenau*): *Holelou, Holelu* 1347, *Holohlaw* 1355.

Czeska nazwa *Holohlavy* : nazwa osobowa *Holohlav* (a), notowana przez Prof I 592 kilka razy obok podobnych: *Holonohy, Holostřevy* (por. czes. *střeva* ‘jelita, trzewia’).

GOSZYCE (niem. *Hassitz*): *Hassitz* 1337, *Hassicz* 1354, *Hassitz* 1420.

Czeska nazwa *Hašice* : nazwa osobowa *Háša Havel*, por. morawską nazwę *Haškovice* : nazwa osobowa *Hašek* HŠ I 245.

KOCIOŁ (niem. *Kuttel*): *der Kottl* 1530, *Kottl* 1630.

Czeska nazwa *Kotel* : *kotel* ‘kocioł’ w znaczeniu ‘kotlina’. Zapisy substytucyjne wskazują na pierwowzór czeski, gdyż pol. *-ć-* dałoby w niemieckiej adaptacji *-z-* lub *-tsch-*. Wieś powstała na terenie państwka homolskiego, które do 1477 r. należało do Królestwa Czeskiego. Stale zamieszkiwała tu ludność czeska SGTS XIV 113.

LEWIŃSKI ZAMEK (niem. *Hummel*): *Homole* 1327, *Hummel* 1408, *Landfridt* 1405.

Czeska nazwa *Homole* : *homole* ‘pagórek w kształcie stożka o zaokrąglonym szczycie’. Prof I 597 podaje nazwę *Homole* 6x. Do 1477 r. była to stolica feudalnego państewka homolskiego w tzw. czeskim kąciku. W XI wieku wzniesiono tu obronny gródek – strażnicę graniczną. W końcu XIII wieku na jego miejscu zbudowano kamienny zamek, ogrodzony murem, który był siedzibą władców państewka. Niemiecka nazwa *Landfriede* ‘teren ogrodzony’. Historia zamku viz: SGTS XIII 102–103.

WITÓW (niem. *Nerbotlin*): *Norbettin* 1477, *Neuboczin* 1560, *Nerbotin* 1579.

Czeska nazwa *Nerobota* : *nerobota*; czes. *robot* ‘pańszczyzna’ Machek 514. Osada była zwolniona z obowiązku odrabiania pańszczyzny (Mader 1890, s. 112). Wieś należała do 1477 r. do Królestwa Czeskiego.

WŁODOWICE (niem. *Walditz*): *Waldicz* 1352, *Waldiz* 1560.

Czeska nazwa *Valdice* : nazwa osobowa *Valda* < *Valentin*. Identyczną nazwę notuje Prof IV 468 i wyprowadza od imienia *Valda*.

ZAGÓRZE (niem. *Soritsch*): *Zaharcz* 1354, *Zahorz* 1360, *Zoratsch* 1456, *Soritsch* 1514.

Czeska nazwa *Zahořice* (pol. *-ica*) od wyrażenia przyimkowego *za hořicou* : stczes. *hořice* ‘górzycyca, mała góra’, zob. *Zahořice* Prof IV 697. Wieś powstała przed kolonizacją niemiecką i była silnie związana z osadnictwem czeskim SGTS XV 510.

Czeskie cechy językowe mają jeszcze inne nazwy, np. *Stara Bystrzyca* i *Nowa Bystrzyca* (*Alde Beystricz* 1398, *Newen Bystricz* 1412), *Darnków* (*Drnkov* 1477), *Dolina* (*Herzmankow* 1477), *Jawornica* (*Yawornize* 1560), *Jerzykowice Wielkie* (*Gross Jižrikowicz* 1477), *Krzyżanów* (*Krzizanow* 1477), *Leśna* (*Lestny* 1477, *Lissnet* 1560), *Mielnik* (*Melnik* 1358), *Podtynie* (*Podytyn* 1348), *Pstrążna* (*Pstruzny* 1470), *Ratno Dolne* (*Ratin* 1447), *Słone* (*Slaney* 1403), *Taszów* (*Tasow* 1477). Czeski pochodzenie tych nazw potwierdzają dodatkowo dane osadnicze, antropimiczne i administracyjno-kościelne.

### 3. 2 Nazwy niejednoznaczne, tzw. pseudopolskie

Ta grupa nazw nastroczała polskim badaczom największej trudności, gdyż przy powierzchownym spojrzeniu kojarzą się one z polskimi (śląskimi) odpowiednikami. Ten argument był wykorzystywany przez stronę polską w kwestii przynależności państwowej Ziemi Kłodzkiej do Polski (Pałys 2006, s. 291–296). Analiza tych nazw wymaga szczególnej ostrożności, gdyż ich zapisy źródłowe sugerują polskie pochodzenie, a więc są dwuznaczne. Jednakże fakty historyczno-osadnicze i kościelne rozstrzygają o tym, kto był założycielem osady i jaka ludność tam mieszkała. Oto kilka przykładów.

BIERKOWICE (niem. *Birgwitz*): *Birkowicz* 1351-1388, *Birkwiz* 1393

Czeska nazwę *Berkovice* : nazwa osobowa *Berka* (*Birka*) Klemenz 22. Powstanie wsi łączy się z osobą Hinka z Dubé zwanego Berką (Birką) Klemenz 22. Przydomek *Berka* wymienia Prof I 59, objaśniając nazwę miejscową *Berkenštejn* ‘Berkuv hrad’ : *Jiří Berka z Dubé... per Hynkonem Bercam de Dube* (1304), por. też śląską nazwę *Bierkowice* (niem. *Birkwitz*) SNGŚ I 50.

BŁAŻEJÓW (niem. *Blasewey*): *Blazeyow*, *Blasewey* 1477.

Czeska nazwa *Blažejov* : nazwa osobowa *Blažej*, nazwa osobowa *Blažej* notowana w słowniku Profousa (Prof I 96). Osada należała do 1477 r. do Czech, por. śląską nazwę *Blażejów* poświadczoną w SNGŚ I 62.

BUKOWINA KŁODZKA (niem. *Bukowine*): *Bukowine*, *Bukowina* 1477.

Czeska nazwa *Bukovina* : *bukovina* ‘bukowy las’. Prof I 212 podaje nazwę *Bukovina* (21x). Osada należała do 1477 r. do Czech. Mieszkała tu ludność czeska, por. śląską nazwę *Bukowine* SNGŚ I 125.

JAKUBOWICE (niem. *Jakobowitz*): *Yakubowicz* 1477, *Jakubowicz* 1631.

Czeska nazwa *Jakubovice* : nazwa osobowa *Jakub* wielokrotnie notowana u Prof II 934 i HŠ I 339. Do 1477 r. osada należała do państwa czeskiego, por. śląską nazwę *Jakubowice* SNGŚ IV 53.

KUDOWA ZDRÓJ (niem. *Bad Kudowa*): *Chudoba* 1560, *Chuduwa* 1625, *Kotoffen* 1631.

Czeska nazwa *Chudoba* : *chudoba* ‘bieda, ubóstwo’, por. nazwę *Chudoba* Prof II 69 oraz śląską nazwę *Chudoba* SNGŚ II 26.

Kudowa powstała na miejscu nieistniejącej miejscowości czeskiej *Lipolitov* : nazwa osobowa *Lipolt* (niem. *Liutbald*). Taką formę podaje też Prof II 627 (2x). Kudowa leży na obszarze tzw. „kącika czeskiego”, który należał do 1477 r. do Czech. O nazwie *Kudowa* zob. Ladislav Hladký (Hladký 2009, s. 143).

LEWIN KŁODZKI (niem. *Lewin*): *Lewine* 1184, *Lewin* 1334.  
Czeska nazwa *Levín* : nazwa osobowa *Leva* (łac. *leo*). Jest to stara osada czeska, od XII wieku należąca do klasztoru w Broumowie. Prof II 513 wymienia nazwę *Levín* (7x), por. śląską nazwę *Lewin* SNGŚ VI 136 (dziś *Lewin Brzeski*). Historia tej czeskiej miejscowości i parafii jest dobrze udokumentowana w SGTS XIII 99.

LUTYNIA (niem. *Leuthen*): *Lutein* 1346, *Leweten* 1412.  
Czeska nazwę *Lutyně* : ps. \**ljut* ‘błoto, bagno’. Nazwa poświadczona w słowniku Ladislava Hosáka (HŠ I 570), por. śląską nazwę *Lutynia* SNGŚ VII 40. Wieś należała do Czech SGTS XVII 141.

ŁAWICA (niem. *Labitsch*): *Lawicz* 1337, *Lawicz* 1355.  
Czeska nazwa *Lavice* (pol. *-ica*) : stczes. *lava* ‘kładka drewniana’ Geb I 210, por. *Lavice* Prof II 485 oraz HŠ I 492. Nazwa *Ławica* znana jest w toponimii polskiej Wyk II 336. Wieś należała do czeskiej parafii św. Wacława w Kłodzku SGTS XV 258.

MIKOWICE (niem. *Mügwitz*): *Migwitz* 1342, *Mekuwez* 1356.  
Czeska nazwa *Mikovice* : nazwa osobowa *Mika Mikulaš* (pol. *Mikołaj*), por. czes. nazwę *Mikovice* Prof III 70. Jest czeska osada stale związana z parafią św. Wacława w Kłodzku SGTS XV 286, por. pol. nazwę *Mikowice* SNGŚ VIII 15.

WILCZA (niem. *Wiltsch*): *Wilschiz* 1304, *Wiltsch* 1337.  
Czeska nazwa *Vlčice* (pol. *-ica*) : *vlčí* ‘wilczy’. Wieś leży nad potokiem *Wilcza* (czes. *Vlčice* ‘vlčí potok’). Nazwa *Vlčice* poświadczona jest w słowniku HŠ II 85 w zapisach: *Wilchicha* 1248, *Wilczicz* 1437, zawierających samogłoskę [i] obok czeskiej [l]. Na tej podstawie można błędnie uznać tę nazwę za polską *Wilcza*.

Przedstawione nazwy dowodzą, że w początkach państwowości polskiej i czeskiej oba języki były sobie bliskie i miały charakter zróżnicowania gwarowego (Orłós 1980, s. 3).

### 3.3. Dublety nazewnicze czesko-niemieckie

Przez dublety nazewnicze rozumie się takie określenia, które zawierają dwie nazwy dla jednego obiektu. Są one świadectwem rywalizacji dwóch żywiołów: czeskiego i niemieckiego. Z czasem Niemiec koloniści we wsiach zaczęli zdobywać przewagę nad ludnością słowiańską. Wcześniej już ludność niemiecka zdominowała miasta, w tym zwłaszcza patrycjat, władze wiejskie i cechowe. W rezultacie uboga ludność czeska została zmarginalizowana i ulegała germanizacji. Podział wsi na część słowiańską i niemiecką dokumentują zapisy np. *Deutsch Tscherbenay* (*Niemiecka Czermna*). Nazwy podwójne ukazują w przybliżeniu sytuację etniczną i językową w Ziemi Kłodzkiej od XIII wieku. Oto kilka przykładów.

DUSZNIKI ZDRÓJ (niem. *Reinerz*): *Reinharcz* 1324, *Dussnik* 1375, *in Dussnik alias in Reinharcz* 1399, *Reinharcz alias in Dussnik* 1477.  
Czeska nazwa *Dušníky* : dušník ‘duszniak’, tj. ‘poddany świadczący usługi dla kościoła’, por. nazwę *Dušníky* Prof I 445 (6x). Nazwa niemiecka *Reinerz* od imienia *Reinhard* jest nazwą przeniesioną przez osiedleńców z Hesji, podobnie jak *Roms* (dziś *Stoszów*), *Rückers* (dziś *Szczytna*), zob. Klemenz 19, 76. Klemenz (Viert. VI 296) przytacza dla *Dussnik* starszą nazwę czeską *Obřístev*: „Dusnik prope obristev der älteste Name für Reinerz sein musste”. Jest to nazwa czeska *Obřístev* poświadczona u Prof III 246, którą autor wyprowadza od wyrazu *břístie* ‘brodzie’, z przedrostkiem *o-* ‘około’. Nazwa oznacza osadę, do której musiało się przechodzić przez brody. Duszniaki Zdrój opływa rzeka Bystrzyca Duszniacka, na której postawiono wiele brodów (mostów).

ŁĘŻYCE (niem. *Friedrichsdorf*): *Friderici villa* 1330, *Friedrichsdorf* 1351, *Lussicz* 1477.  
Czeska nazwa *Lužica* lub *Lužice* : *luh* (ps. \**lqǫb* ‘mokrądo’), por. morawską nazwę *Lužica* HŠ I 571. Osada do 1477 r. należała do Czech SGTS XIII 157. Niemiecka nazwa *Friedrichsdorf* ‘wieś Friedricha’ – mimo wcześniejszego zapisu – jest nazwą wtórną, co potwierdza łaciński zapis *Friderici villa*,

o czym niżej. Dystans czasowy dzielący datę powstania i nazwania od daty przekazania jej nazwy w źródłach pisanych wynosić mógł od 100–200 lat.

RADKÓW (niem. *Wünschelburg*): *Wünschelburg* 1290, *in Wunschelburg alias in Radków* 1386.

Czeska nazwa *Hrádek*: *hrádek* ‘gródek’. W zapisach historycznych nagłosowe czeskie *hr-* > *r-* (*Hrádek* *Radek*). Prof I 654 podaje liczną nazwę typu *Hrádek*. Do tej formy nawiązuje wtórna nazwa niem. *Wünschelburg* ‘słowiański gród’. Niemiecki człon *Wünschel* *wünschen* poświadcza przechodzenie spółgłosek półpłynnych [n] > [l] w gwarach niemieckich. Jest to stara osada czeska (gród), własność Podiebradowiczów SGTS XIII 200.

KULIN (niem. *Keilendorf*): *Hrodlonow*, *Hedloniow* 1477, *Keulendorf* 1560, *Keilendorf* 1743.

Czeska nazwa *Hrodlonov*: nazwa osobowa *Hrdlon* < *Hrdlo* Šimák 48 podaje formę *Hrdloňov*. Prof I 767 objaśnia podobną nazwę *Hrdlív*, *Hrdly*. Osada do 1477 r. należała do Czech. Nazwa czeska *Hrdlonov* została wyparta, gdy zaczęło się tu rozwijać górnictwo SGTS XIII 139–140.

ROGÓŻKA (niem. *Wolmsdorf*): *Rogouzca* 1210, *Rogourca* 1216, *Rogurca* 1262, *Wolframsdorf* 1346.

Czeska nazwa *Rogoužka*: *rogoužka* < *rogož* ‘sitowie, trzcina’, por. nazwę *Rohozna*, *Rohozec* (gw. *Rohožec*) Prof. III 574-575. (W nazwie widoczna zmiana stces. [g] > [h].)

SZCZYTNA (niem. *Rückers*): *Rzedec*, *Rückers* 1347, *Ruckers* 1453, *Rückarz* 1497.

Czeska nazwa *Ředeč*: nazwa osobowa *Ředek* *Řědivoj*, *Řed(i)host* z archaicznym formantem *-jь*. Prof III 550 objaśnia podobne nazwy *Ředice*: *Ředa* *Řědivoj* oraz nazwę *Řeteč*: *Řetek*, por. też morawską nazwę *Řideč*: *Řidek* *Řědivoj*: *řidití* HŠ II 413. Osada do 1477 r. należała do Czech, zob. Šimák 48. Nazwa niemiecka *Rückers* została przeniesiona przez osadników z Hesji Klemenz 35.

Na podstawie tego typu materiałów historycznych możemy sądzić, że niemieckie wsie niekiedy były przenoszone przez Niemców ze swych rodzinnych stron bądź nadawane samodzielnie przez niemieckich właścicieli.

### 3.4. Hybrydy czesko-niemieckie

Germanizacja językowa Kłodczyzny oddziaływała hamująco na proces tworzenia się nowych nazw słowiańskich. Język niemiecki ingerował w strukturę nazw czeskich. Były to różne przekształcenia o charakterze słowotwórczym i leksykalnym. Oto kilka przykładów zmian słowiańskich struktur nazewniczych strukturami niemieckimi, w wyniku których powstawały nazwy hybrydalne (mieszane).

BIEGANÓW (niem. *Bielendorf*): *Pillendorf*, *Bielendorf* 1606, *Biela*, *Bielendorf* 1845.

Niemiecka nazwa *Bielendorf* jest czes.-niem. hybrydą. W pierwszym członie *Bielen-* występuje czeska nazwa rzeki *Bělá*: *bělý* ‘biały’ (dziś *Biała Łądec-ka*), człon *-dorf* ‘wieś’ dodano dla odróżnienia osady od rzeki.

GRODZIEC (niem. *Ratschenberg*): *Ratschenberg* 1776, *Ratschenburg* 1787.

Czeska nazwa *Hrádčana Hora* lub *Hradčany* z niemiecką dostawką *-berg/-burg*. Pierwszy człon *Ratschen-* jest substytucją nazwy czeskiej *Hradčany* z uproszczeniem grupy *hr-* > *r-* w nagłosie i grupy *-dč-* > *-č-* (zapisane przez *-tsch-*). Osada została założona jako kolonia frydrycjańska u stóp góry Ratschenberg (dziś pol. *Grodziec*). Na tej górze wybudowano gródek (czes. *hrádek*) zburzony przez husytów w 1428 r. Tereny te należały do Czech SGTS III 91.

KRAJANÓW (niem. *Krainsdorf*): *Krayansdorf* 1353, *Krayersdorf* 1355, *Krainsdorf* 1418.

Czeska nazwa *Krajanov*: nazwa osobowa *Krajan*. W niemieckiej nazwie *-ov* zostało zastąpione członem *-dorf* ‘wieś’. ródła historyczne wymieniają jako osadę czeską SGTS XI 210, też Maetschke 70, por. czeską nazwę *Klimentov* niem. *Klemensdorf* Prof II 248.

OCIESZÓW (niem. *Utschendorf*): *Ozesendorf* 1330, *Otaschindorf* 1348, *Ostossow* 1477, *Utschendorf* 1560.

Czeska nazwa *Otěšov*: nazwa osobowa *Otěš(a)* *Otěslav* (ps. *\*Otyęslav*). Prof III 305 notuje nazwę *Otěšín* oraz *Otěšice* (w zapisach: *Ocezići*, *Ocesici* 1186). Człon *-dorf* jest regularną dostawką germanizacyjną dla form z przyrostkiem: *-ov*, *-in* lub *-ice*.

TŁUMACZÓW (niem. *Tuntschendorf*): *Tolmaczindorf* 1348, *Tulmaczindorf* 1401.

Czeska nazwa *Thumačov* : nazwa osobowa *Thumač* lub stczes. *thumač* ‘tłumacz’. Taką nazwę notują Prof IV 345 oraz HŠ II 592 i objaśniają jako ‘wieś tłumaczy’. Elementem germanizacyjnym jest człon *-dorf*. Tłumaczów uważa się za starą wieś graniczną. Tędy prowadził szlak do sanktuarium maryjnego w Broumowie. W tej wsi mieszkało widocznie wielu tłumaczy SGTS XV 472.

SOKOLICA (niem. *Zaughals*): *Heegeri Zaughals* 1571, *der Wald Zaughals* 1577.

W zapisach niemieckich kryje się czeska nazwa *\*Suchdol/\*Suchodol*. Jej niemieczenie polegało na zastąpieniu pierwszego członu *Such-* niem. *Zauch-* (z substytucyjną zmianą [s] > [z], przejściem niedyftongicznego [ü] [au] oraz fonetyczną wymową [ch] > [g], człon *-dol* przetłumaczono jako *-hals* ‘dół, wąwóz, dolina’, który w dialektach niemieckich występuje na terenach górskich, zob. Bach II 291. Była to mała osada leśna (pierwotnie nazwa lasu), położona nad potokiem między grzbiętami górskimi w pobliżu Gór Suchych SGTS XI 360.

### 3.5. Zaginione nazwy czeskie i zastąpione oficjalnymi nazwami niemieckimi

W toponimii kłodzkiej obok osad, które zachowały swe czeskie nazwy do chwili ich utrwalenia w dokumentach, istniały także osady, których pierwotne nazwy czeskie zaginęły w procesie kolonizacyjnym. Niemiecki historyk Ernst Maetschke zalicza do tej grupy ponad 20 nazw, np. *Ponikwę, Porębę, Stary Waliszów, Trzebieszowice, Szalejów Dolny, Polanicę, Nową Wieś* i inne. Poszukiwanie czeskich nazw w średniowieczu nie jest pozbawione racji. Wskazują na to typy zabudowy charakterystyczne dla osadnictwa słowiańskiego, np. *owalnica, ulicówka, okolnica, wielodroźnica* (Pernarowski 1958, s. 27).

Na ślad przedkolonizacyjnych osad naprowadzają nas łacińskie określenia analityczne typu *Alberti villa, Konradi villa*. Problem ten wyczerpująco omówił Franciszek Nieckula na przykładzie materiałów historycznych ze Śląska. Pisał on:

[...] latynizacja w dokumentach jest jednym ze środków depolonizacji nazewnictwa śląskiego. Zaś określenia w rodzaju *Jacobi villa*, podobnie jak dublety nazewnicze, są pośrednim etapem między polskimi formacjami a nazwami zgermanizowanymi lub niemieckimi. Te analityczne określenia są bowiem w późniejszych wiekach regularnie zastępowane przez niemieckie formacje dzierżawcze z członem *-dorf*. Problem polega więc na tym, że dla wielu nazw nie dysponujemy ogniwami pośrednimi, natomiast zdecydowana większość śląskich toponimów ma zaświadczone – co najmniej – tylko niektóre studia pośrednie w kancelaryjno-administracyjnym procesie germanizowania (Nieckula 1968, s. 100).

Ten kancelaryjny sposób niemczenia nazw praktykowany był na innych obszarach słowiańskich, np. Pomorze, Czechy, Łużyce. Germanizacja Ziemi Kłodzkiej posuwała się z południa, od strony Pragi. Potwierdza ów fakt czas kolonizacji krain sąsiednich, np. w Policach i Broumowie koloniści niemieccy pojawili się w 1270 r., a w latach 1250–1270 zakładali wsie koło Złotego Stoku, Nysy, Opawy (Dziewulski 1948, s. 23–117).

Pierwszą znaną ze źródeł historycznych niemiecką osadą jest *Strachocin* (niem. *Schreckersdorf*): *ecclesia Streckeri* 1264, *Sreckendorf* 1295, *Convallibus fundi Grundt* 1561.

Czeska nazwa *Důl* : *důl* ‘dolina, kopalnia’ lub *Údoli* : *údoli* ‘dolina’, na co wskazuje łaciński zapis *convallibus fundi* = niem. *der Grund* ‘dolina’. Osada powstała przed kolonizacją niemiecką. Była to wieś królewska, którą król czeski Otokar II darował niejakiemu Schrekero-wi, stąd niemiecka nazwa *Schreckendorf* ‘wieś Schreckera’. Ponieważ w 1264 r. istniał tu drewniany kościół i parafia, można przypuszczać, że osada powstała przed kolonizacją i musiała mieć nazwę czeską.

STARY WIELISŁAW (niem. *Altwilmsdorf*): *Wilhelmsdorf* 1300, *Wilhelmi villa* 1339, *Willemsdorf* 1340.

Prawdopodobnie stara nazwę czes. *Jesenice* : *jesen/jasen* ‘jesion’. Kubin 26 cytuje dokument z 1477 r., w którym podana jest ta nazwa. Osada do 1477 r. należała do Czech. ródła wymieniają kościół św. Katarzyny (1300 r.) SGTS XV 419.

STARY WALISZÓW (niem. *Alt Waltersdorf*): *villa Waltheri* 1268, *Alt Waltersdorf* 1608.

Prawdopodobnie stara osada czes. *Starý Valteřov* (Šimák 54) skolonizowana przez Pannwitzów z Łużyc. We wsi znajdowała się jedna z najstarszych parafii SGTS XV 415.

RASZKÓW (niem. *Seifersdorf*): *villa Sifridi* 1316, *Seiffersdorf* 1316, *Sifridisdorf* 1346.

Stara nazwa czeska *Žibřidovice* : *im Žibřid* niem. *Sigfried*, przejęte do czeszczyzny i polszczyzny w okresie chrześcijaństwa, por. też pol. nazwę *Zebrzydowice* (niem. *Seifersdorf*). Już przed kolonizacją istniał tu kościół pod wezwaniem św. Piotra i Pawła SGTS XV 368–369.

WAMBIERZYCE (niem. *Albendorf*): *Albendorf* 1253, *Alberti villa* 1418. Czeska nazwa *Vambeřice* występująca w licznych źródłach czeskich Malicki 225. Łaciński zapis *Alberti villa* (twór germanizacyjny) świadczy o istnieniu pierwowzoru \**Albeřice*: nazwę osobowa *Alber(a)* *Albert* Geb I 7. Zmiana *Albeřice* < *Vambeřice*, w której dodatkowo spółgłoska [l] upodobniła się do [m]. Nazwę *Albeřice* podaje Prof I 7 ze zmianą w *Valbeřice* i objaśnioną z formy fleksyjnej *v(e) Albeřcich* < *Valbeřice* z absorpcją *v(e)*.

WOLANY (niem. *Wernsdorf*): *Wernersdorf* 1350, *Wallisfurth* 1738. Czeska nazwa *Teplá* zapisana w dokumencie Jerzego Podiebradowicza z 1477 r. oraz na starych mapach Šimák 44. W Wolanach znajdują się źródła szczyawy mineralnej, podobnie jak w Polanicy Zdroju SGTS XV 498. Nazwę niemiecka *Wernesdorf* ‘wieś Wenera’ i *Wallisfurth* ‘bród Wallisa’ upamiętniają nowych właścicieli osady.

#### 4. Podsumowanie

Przecinające się w analizie perspektywy językowe i pozajęzykowe (historyczno-osadnicze) ujawniają dodatkowe wartości toponimii kłodzkiej, które przez badaczy polskich w okresie powojennym jakby nie były dostrzegane. Z drugiej jednak strony nauka czeska zbyt mało poświęcała tej problematyce miejsca, nie dostarczając materiału nazwowniczego (dowodowego), który zapewne spoczywa w archiwach czeskich do dziś.

Można zatem powiedzieć, że nazwy miejscowe Ziemi Kłodzkiej miały od średniowiecza charakter mieszany: starsze były nazwy czes-

kie, a późniejsze niemieckie. Trudno ściśle określić, jaki był procent nazw o czeskim rodowodzie, ale mogło ich być około 40% na ogólną liczbę 200 nazw średniowiecznych w ogóle. Śladów polskich brak tu zarówno w toponimii, jak i w antroponimii.

#### Wykaz skrótów źródeł i literatury

Bach	A. Bach, <i>Deutsche Namenkunde</i> , Heidelberg 1952–1956.
Geb	J. Gebauer, <i>Slovník staročeský</i> , díl I–II, Praha 1903.
NŠ	L. Hosák, R. Šrámek, <i>Místní jména na Moravě a ve Slezsku</i> , díl I (A–L), Praha 1970, díl II (M–Ž), Praha 1980.
Klemenz	P. Klemenz, <i>Die Ortsnamen der Grafschaft Glatz</i> , Breslau 1932.
Kubin	J. S. Kubín, <i>České Kladsko</i> , Praha 1926.
SGTS	<i>Slovník geografii turystycznej Sudetów</i> , red. M. Staffa, Wrocław 1989–1993.
Šimák	<i>Osídlení Kladska</i> , „Český časopis historický” 25 (1919), s. 39–57.
SNGŚ	<i>Slovník etymologický názvů geografických Šlůska</i> , t. I–XV, Wrocław–Opole 1970–2014.
Wyk	<i>Wykaz urzędowych nazw miejscowości w Polsce</i> , Warszawa t. 1–3 1980–1982.
Viert	„Vierteljahrsschrift für Geschichte und Heimatkunde der Grafschaft Glatz”, Jahrgang 1–10, Glatz 1882–1892.

#### Literatura

- Bartkiewicz K., 1977, *Dzieje Ziemi Kłodzkiej w wiekach średnich*, Wrocław–Warszawa–Kraków–Gdańsk.
- Czechowicz B., 2009, *W otchłaniach historiograficznej mistyfikacji. Ziemia Kłodzka w polskich publikacjach historycznych w latach 1945–1990*, „Kłodzki zborník” 6,
- Dziwulski W., 1948, *Zaludnienie i germanizacja Ziemi Kłodzkiej*, „Rocznik Kłodzki”, t. I.
- Hladký L., 2009, *Původ a vývoj místního jména Chudoba w tzv. Českim Koutku v Kladsku*, „Kłodzki zborník” 9.
- Mader K., 1890, *Ortsnamen Nerbotin*, „Vierteljahrsschrift für Geschichte und Heimatkunde der Grafschaft Glatz” IX.
- Nieckula F., 1968, *Oznaczenia typu Jacobi villa w Liber fund. episc. Vratislaviensis*, „Onomastica Slavogermanica” IV.
- Orłóš Z., 1980, *Polsko-czeskie związki językowe*, Kraków.



- Pałys P., 2006, *»Perła Korony Czeskiej« czy »Stare piastowskie ziemie«? Argumentacja stron konfliktu o przynależność państwową Ziemi Kłodzkiej w latach 1945–1947*, „Kłodzki zbornik” 7, s. 291–296.
- Pernarowski L., 1958, *Typy osiedli Ziemi Kłodzkiej*, „Rocznik Kłodzki”, t. III.
- Słownik etymologiczny nazw geograficznych Śląska*, 1970–2014, t. I–XV, Warszawa–Wrocław–Opole.
- Studia z dziejów Ziemi Kłodzkiej*, 1990, Wrocław.